

12. www.ziyonet.uz

НАИМЕНОВАНИЕ ЛЕКАРСТВЕННЫХ РАСТЕНИЙ – КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

Дилфуза ЙУЛДАШЕВА

*Ташкентский транспортный государственный университет
(PhD) докторант*

***Аннотация:** Фитонимическая лексика является одним из богатых источников исследования в лингвистике. В данной статье мы рассмотрим наименования некоторых народных лекарственных трав в русском и во французском языках. Целью нашей научной работы является выявить аналоги и различия мотивов наименования лекарственных растений в двух народах, так как ботаническая информация, заключенная в названиях растений, позволяет нам еще полнее осознать безграничную ширь и мощь языка, еще острее почувствовать трогательную любовь народа к природе, к деревьям, травам, цветам, везде и всегда служившим человеку, сопровождавшим его по жизни.*

***Ключевые слова:** народные названия, лекарственные травы, мифология, лингвистика, картина мира, легенды, этимология.*

Вопрос о номинации тех или иных растений всегда интересовал учёных, занимающихся этимологией. В результате были созданы этимологические словари на различных языках, которые являются источником необходимой информации для лингвистических и медицинских исследований. [4] В нашей республике уделяется большое внимание культивации лекарственных трав, что доказывает постановление Президента Республики Узбекистан за номером ПП-4670 от 10 апреля 2020 года о «Мерах по охране, культурному выращиванию, переработке дикорастущих лекарственных растений и рациональному использованию имеющихся ресурсов» [1] Это доказывает, что изучение лекарственных растений занимает важное место в жизни народа. Лингвистические исследования по данной теме служат особенным фактором при определении функций и предназначений трав, которые заложены в названиях растений. Таким образом, рассмотрим

некоторые названия растений, выборка которых проводилась по ботаническому словарю Н.Н.Давыдова. [2] «**Camomille**» - это народное название ромашки на французском языке. Научное же название для некоторых видов ромашки, таких как *Matricaria chamomilla*, может быть «matricaire» или «matricaria». Название «camomille» на французском языке образовалось от латинского слова «chamomilla», которое в свою очередь происходит от греческого «khamaimēlon». Греческое слово «khamaimēlon» буквально переводится как «земляное яблоко». Изначально это название было дано одному из видов ромашки (*Matricaria chamomilla*), из-за аромата цветков, напоминающего запах яблок. Это слово вошло во французский язык, претерпев некоторые фонетические изменения, и стало употребляться для обозначения ромашки в общем. Таким образом, «camomille» стало народным названием этого цветка во французском языке. В названии «camomille» на французском языке можно выделить суффиксальный способ образования. Суффикс «-ille» в данном случае является уменьшительным суффиксом, который добавляется к основе слова «camomille», делая его звучание более ласковым и уменьшительным.

Популярная ромашка — казалось бы, что может быть обычнее этого названия. Наверное, оно и существует в нашем языке с незапамятных времен. Впервые употребил его в своих сочинениях в конце XVIII века известный русский ученый-агроном А. Т. Болотов. А что же было раньше? Разгадку появления интересующего нас слова дают средневековые лечебники и травники первой половины XVI века, в которых описываются многие отечественные растения под их латинскими названиями, позаимствованными из аналогичных сочинений западных авторов. Здесь встречается упоминание об *Anthemis romana* — пупавке (или антемисе) римской, ныне именуемой *A. nobilis*—пупавка благородная. В русском обиходе первое название, применявшееся к различным травам (нивянику, пупавке, собственно ромашке), постепенно превратилось в «романову траву», затем в роману или раману и, наконец, в популярную русскую ромашку.

Растение «**череда**» на французском языке переводится как «**bardane**». Слово «bardane» в французском языке не подвергается значительному изменению или сложному словообразованию. В латыни череда известна как «**Videns**», что в переводе означает «два зуба». Это название связано с формой семян, которые имеют два острых выроста, напоминающих зубы. Эти выросты помогают семенам прикрепляться к шерсти животных или одежде человека, способствуя их распространению. Череда (bardane) была широко распространена в Европе и использовалась в народной медицине. Её корни и листья использовались для приготовления настоек и отваров, которые приписывались различным целям, включая очищение крови, поддержание здоровья кожи и т. д. Таким образом, название «bardane» стало ассоциироваться с этим растением в повседневной речи и традиционной медицине.

В русском языке название растения «череда» имеет значения «ряд, последовательность». Это связано с особенностью цветков и семян растения, которые расположены в очереди, последовательно один за другим вдоль стебля. Таким образом, само название отражает внешний вид и структуру растения. Русское название «череда» связано с очередностью расположения частей растения, а латинское название «**Videns**» описывает форму семян.

«**Анютины глазки**» на французском переводятся как «**myosotis**». Название «myosotis» для цветка, известного как «анютины глазки» в русском языке, имеет интересную историю. Это слово происходит от древнегреческого: «mous» означает мышь, а «otis» - ухо. Это связано с формой лепестков, которые, по мнению некоторых, напоминают ухо мыши. На французском языке «Myosotis» также называют «не забывай меня» (не забывайте меня) или просто «les myosotis». Также существует легенда о том, как этот цветок получил свое название. По легенде, молодой человек и его возлюбленная гуляли у реки. Он собрал для нее букет анютиных глазок, но, споткнувшись и упав в воду, он не смог поднять букет. В последний момент он передал его девушке, сказав «Не забудь меня» и утонул. Этот момент стал историческим происхождением названия «не забывай меня» для

анютиных глазок, которое со временем стало официальным именем этого цветка. Легенда о происхождении названия Myosotis с фразой «Ne m'oubliez pas» придумана во Франции. Тем не менее, название «не забывай меня» для Myosotis также известно в русском языке и ассоциируется с тем же смыслом романтической привязанности.

«**Львиный хвост**» на французском языке переводится как «queue de lion». Это название образовано по аналогии с характерной формой соцветия, напоминающего хвост льва. Фраза «queue de lion» прямо переводится как «хвост льва». Образование подобных названий в языке часто связано с визуальным сходством или особенностями растения, которые делают его узнаваемым и ассоциируемым с определенным образом или объектом. Растение Leonotis обычно имеет длинные колосовидные соцветия, состоящие из многочисленных трубчатых цветков, уложенных вдоль стебля, что действительно может напоминать хвост льва. В русском языке народное название данному растению также дано по сходству внешнего вида цветка на львиный хвост.

История наименования «мать и мачеха» на французском языке связана с формированием фразы «belle-mère». Фраза «belle-mère» буквально переводится как «красивая мать». Однако, в контексте отношений, эта фраза используется для обозначения термина «мачеха» в русском языке. На протяжении истории языка формировались различные выражения и термины для обозначения отношений в семье, и «belle-mère» стало устоявшимся выражением для обозначения мачехи. Это слово, вероятно, эволюционировало и приобрело свое значение в процессе естественного развития французского языка и общественной культуры. Различные виды этого рода известны как незабудки, мать и мачеха, память или забвение. В различных культурах и искусствах незабудки могут символизировать вечную любовь, верность, а также память и возвращение к прошлому.

Название растения «**мать-и-мачеха**» в русском языке имеет поэтическое и символическое происхождение. Это связано с особенностями строения его листьев. Верхняя сторона листьев мать-и-мачехи гладкая и холодная на ощупь, как мачеха,

а нижняя сторона — мягкая и теплая, как мать. Это растение, известное в ботанике как *Tussilago farfara*, получило такое название из-за контраста ощущений при прикосновении к разным сторонам листа. С этим растением связано множество легенд и поверий. Например, считалось, что мать-и-мачеха помогает при кашле и других простудных заболеваниях. В народной медицине его используют уже много веков, что также подтверждает важность и популярность этого растения в культуре и быту.

Этимология слова «**calendula**» в основном связана с латинским языком. Наименование произошло от латинского слова «*calendae*», что означает «первый день месяца» или «новолуние». Растение было названо так из-за его способности цвести почти в течение всего года, что делает его «календарем» цветения. В течение времени это название было заимствовано и устойчиво вошло во французский язык. Научное название «*Calendula officinalis*» также указывает на медицинское использование этого растения. «*Officinalis*» в латинском языке означает, что растение используется в медицинских целях и входит в состав аптечных товаров («*officina*» - аптека). Календула (*Calendula officinalis*) обладает несколькими свойствами, делающими ее популярной как декоративное и лекарственное растение:

«**Язвенник**» имеет несколько видов, и термин может использоваться для обозначения рода растений под названием *Plantago*. Научное название для язвенника - «*Plantago*». Этимология слова «*plantain*» (язвенник) в корне своей связана с латинским словом «*plantago*». История наименования также уходит в глубокое прошлое. Слово «*plantain*» во французском происходит от латинского «*plantago*», что означает «подошва стопы» или «плоская часть стопы». Это связано с формой листьев растения, которые широкие и плоские, как подошва стопы.

Название растения «язвенник» в русском языке связано с его использованием в народной медицине. Язвенник (лат. *Anthyllis*) получил своё имя благодаря своим лечебным свойствам, особенно эффективным при лечении язв и ран. Считалось, что это растение обладает антисептическими и ранозаживляющими свойствами.

Такие названия часто возникали из практики использования растений в народной медицине.

Этимология слова «*centaurée*» (синюха) связана с мифологической фигурой — кентавром (*Centaur*), полу-человеком, полу-лошадью. Растение, вероятно, получило это название из-за формы листьев, напоминающих лапы лошади. Название также может быть связано с тем, что некоторые виды этого растения традиционно использовались в медицинских целях и ассоциировались с лечебными свойствами кентавра. История наименования растения включает в себя традиционное использование в лекарственных целях. Цветки «череды полевой» (*Centauréa cyanus*) долгое время были востребованы благодаря своим лечебным и косметическим свойствам. Это растение также имеет декоративное значение, и его цветки используются в оформлении букетов и газонов.

Род травянистых растений семейства крестоцветных, который называется «зубянка», на французском языке переводится как «*dentaire*». Это слово происходит от французского слова «*dent*» (зуб) и обозначает примерно то же самое. Этимология история наименования растения «зубянка» связаны с формой листьев этого растения, напоминающей зубчики. Иногда листья могут иметь зубчатые края или небольшие выступы, что придает им зубчатый вид. Это визуальное сходство послужило основой для формирования наименования «зубянка». [3]

Из приведённых примеров можно сделать вывод, что названия растений передают очень богатую информацию о быте, культуре, мышления того или иного народа. По названиям лекарственных растений в русском и во французском языках определяется языковая картина мира каждого народа. Анализируя этимологические данные названий народных лекарственных растений, в некоторых из них мы видим схожие мифологические предпосылки, схожие мотивемы при наименовании.

Список использованной литературы

1. Мирзиёев Ш. М. ПП-4670-сон 10.04.2020. О мерах по охране, культурному выращиванию, переработке дикорастущих лекарственных растений и рациональному использованию имеющихся ресурсов.
2. Давыдов Н. Н. Ботанический словарь Русско-английско-немецко-французско-латинский. – М., 1960.
3. Кузнецова М. А. Сказания о лекарственных растениях. –М: Высшая школа, 1986.
4. Погорелова Е. С. Этимология названий лекарственных растений. // Молодой ученый. — 2015. — № 1 (81). – С. 438.

FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING O‘ZIGA XOS XUSUSIYATLARI

Umarjon G‘OYIBOV

*O‘zbekiston davlat jahon tillari
universiteti tayanch doktoranti*

***Annotatsiya.** Frazеologik birlik – qisman yoki to‘liq ko‘chma ma‘noni ifodalovchi ikki yoki undan ortiq so‘z komponentlaridan iborat til birligidir, jumladan Cordelia’s gift, pie in the sky, Jack of all trades but master of none, kabilar. Frazеologik birliklar shunday o‘ziga xos xususiyatlarga egaki, bu bilan ular so‘z, so‘z birikmasi va gaplardan farq qiladigan jihatlari turlicha aspektda namoyon bo‘ladi, hamda ushbu jihatlari ko‘plab tilshunos olimlarning tadqiqot ishlarida turlicha nuqtayi nazardan yondashilib asoslab berilgan. Bundan tashqari, tilshunos olimlarning izlanishlarida frazeologik birliklarning o‘ziga xos xususiyatlari haqida alohida to‘xtalib, ularga ta‘rif berilgan. Ushbu maqolada esa frazeologik birliklarning o‘ziga xos xususiyatlari haqida turli-tuman aspektda berilgan ta‘riflar muhokama qilinib, ularga munosabat bildirilgan.*

***Kalit so‘zlar:** frazeologik birlik, o‘ziga xos xususiyat, turg‘unlik, majoziylik, yaxlitlik, semantik birlik, barqarorlik, struktur-semantik tuzilish, o‘ziga xos funktsiya.*

Tilshunoslikning mustaqil fan tarmog‘i sifatida frazeologiya o‘z tadqiqot obyektiga ega bo‘lib, frazeologik birliklar deb atalmish umumiy termin ostida turg‘un so‘z birikmasi, iboralar, idioma, maqol hamda matallarni o‘z ichiga olib, ularning o‘ziga xos xususiyatlari hamda gapda bajaradigan vazifalarini tadqiq qiladi. Ma‘lumki, qisman yoki to‘liq ko‘chma ma‘noga ega bo‘lgan, ma‘noviy yaxlitlikka ega bo‘lgan hamda o‘z komponentlari turg‘un bo‘lgan ikki yoki undan ortiq so‘zlar guruhini frazeologik birliklar deyishimiz mumkin.